

DOCUMENT RESUME

ED 158 604

FL 009 717

AUTHOR Williams, Henry; Gabriel, Moses P.
TITLE Ko'ehdan
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE 75
GRANT NEH-RO-20196-74-54
NOTE 20p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$1.25)

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Short Stories; Tales; Textbooks; Uncommonly Taught Languages

IDENTIFIERS Alaska; *Gwich in Athapascan

ABSTRACT

This illustrated reader consists of a traditional adventure story and is intended for advanced students of Gwich'in Athapascan in a bilingual education setting. (NCR)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

-ED158604

KO'EHDAN

Nats'ah ts'a' Ko'ehdan Henry Williams. yeegwaandak

Told by Henry Williams

Moses P. Gabriel lihteeyidiinlii ts'a' yidaatl'oo

Transcribed by Moses P. Gabriel

Moses P. Gabriel chan ts'a', Moses Chanar haa,

illustrated giyiltsaii

Illustrated by Moses P. Gabriel and Moses Chanar

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native
Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

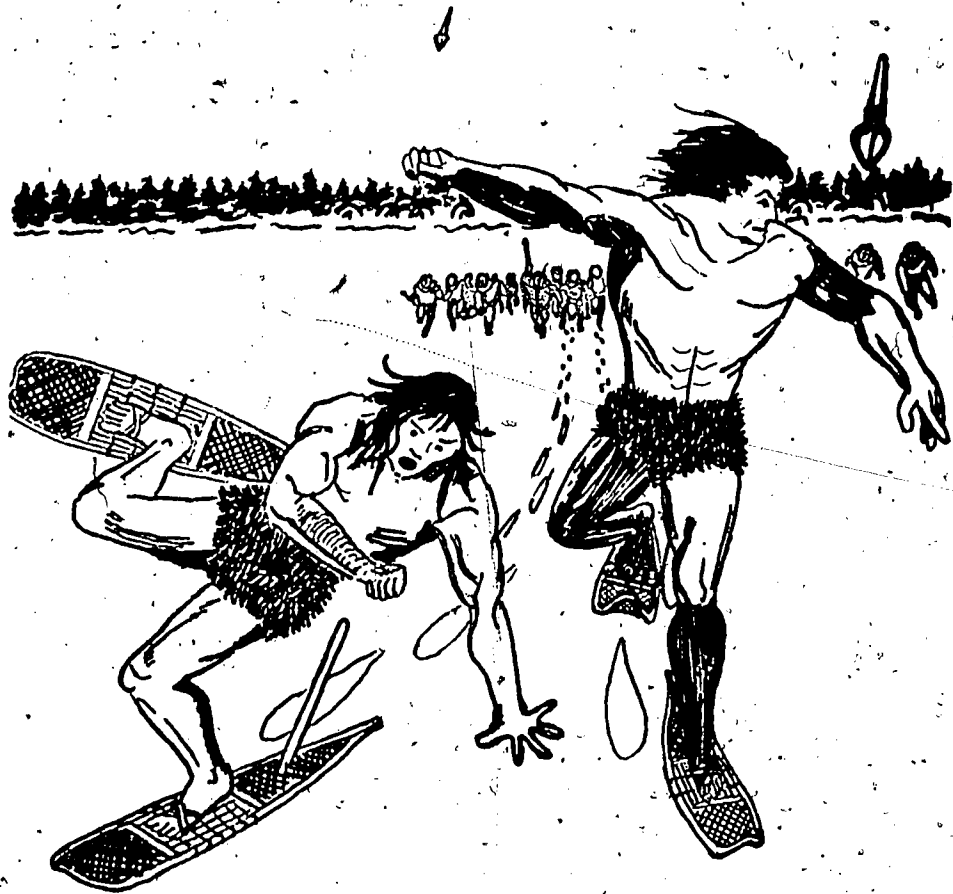
FL 009 717

A production of the
Alaska Native Language Center,
Center for Northern Educational Research,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska
This work was done with the support
of the National Endowment for the
Humanities, Grant No. RO-20196-74-54,
Alaska Native Writers Project.

First Printing 200 copies

Dēenaadaɪ' dinjii shrit'aachy'aa naɪi than
kwaik'it shriit'agwahtsii gwigwich'ii. Ch'ihlan
van, dinjii naɪi datthak zeh ch'ihlak gwizhit
nihdeegiinjil. Ko'ehdan dachaa haa ch'ara'aa
gogwahtsii. Vikeech'igahch'aa ts'a' dinjii naɪi
shih teegahtsit. Tr'ikhit zeh gwizhit gaveenjit
gwiindhaa ts'a' iyaa zhigiilghyaa. Ko'ehdan dachaa
haa dagogwach'aa neegilzhii.

Lavasdaa atsii shroonchy'aa gwizhik, chiitai
laii datl'ii najat haa khayichoontrat. Ko'ehdan
vaghooi, kontee chigwiidii gwats'a' nahgwan nadhat
aii chikiinzhaa, akhai', k'ii'an zhyaa nadhat
gwirih t'inchy'aa naanaɪi.



2

5

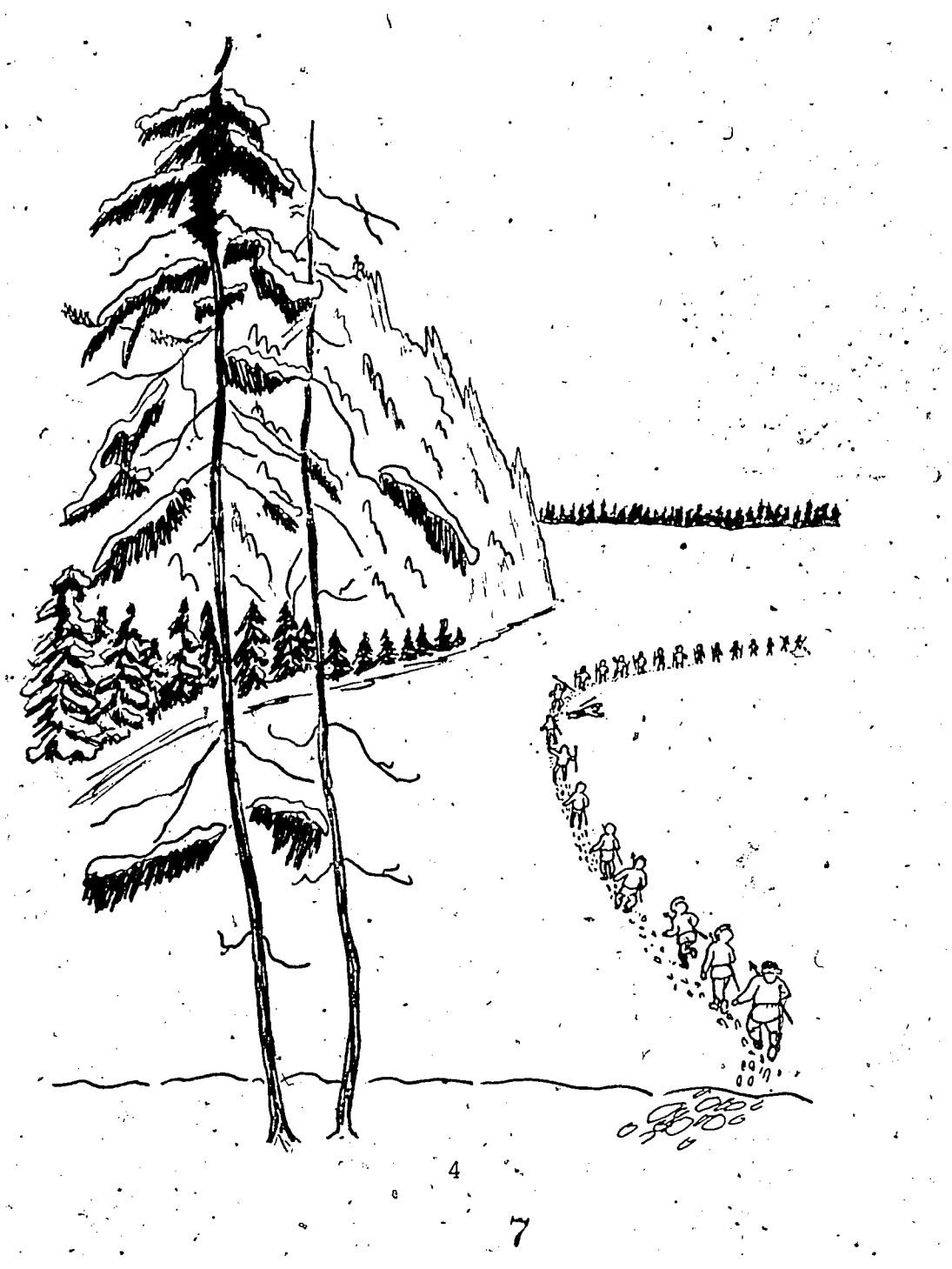
Ko'ehdan iyaa ninjyaanaai t'inch'yaa akqo,
jyaa dinch'yaa gwiizhik yataa hee'chihiltlee.
Vachaa chan yaa t'iizhik.

Daga'aai zhit neekogwaanaai ts'a' dinjii
naai gooneelzhii deetak k'ii'an geegangik.
Ch'eekwaii gooneelzhii naai, tohk'it
t'inchy'aa gaq nagwan haa giichaa aai
keech'igihildzak, akhai' gii'ail idzak ts'a'
gwik'it t'aanaai. Zhak giyiiikhwaii tr'its'ah
ts'a' Ko'ehdan t'iizhik. Dachaa k'oihnya'
yiindhan gaq kheeghan di'ii kwaa. Deehee'yaa
go'?, zhyaa nihk'it aagal.

Kii'khyuu gwiidlan goots'i' deech'aaat'ak
k'it t'iizhik.

Ko'ehdan dachaa haa jyah ts'a' teegiidhat
gwiizhik niveh naai kwaiik'it gwizhit gwich'ii
naai datthak ginghan.

Ch'eekwaii leii naai oozhok vachan
ganophjyaa naai datthak yachaa ts'a' khah



4

7

gwik'igichik. Ko'ehdan gwahqah'yaa eenjit
t'igii'in. Ko'ehdan oozhak tr'iits'ah ts'a'
t'igivinlik, gaa vagwach'aa kwaa ts'a' chan
kheeghan di'ii kwaa.

Dinjii'ch'ihlee, khii choo oaazhii yachaa
ts'a' gwik'it khaa intin gwiizhik oodak yats'a'
ginkhii, "Ko'ehdan, nan chy'aa lee t'inchy'aa li',
jii lee nachaa lee t'arah'in?" yahnyaa.

Ko'ehdan jyaa davarahnyaa dai', gwintl'oo
zhiilts'ii. Nivee ahtsii nait ganoohjyaa,
ganoohjyah. Gohch'it hee va'at, linteerahdyaa,
gootee ahaa. "Nik'ii gogwahaahkyaa yuu,"
oozhak yahnyaa.

Gohch'it hee khaiinkoo dinjii ganoohdii reh,
vitl'ii chy'aa t'inchy'aa lii. Oodak yats'a'
khaginhee, "Shitl'ii', shats'a' ninindii,"
yahnyaa.

Ko'ehdan akwaa yahnyaa. Aii ts'a' vitl'ii
tsee dzir ninjyaa yeenjit akhoonyaa ts'a'



6

9

yileehoozhii.

Lyaa ninyuk gwahaadhat tl'ee hee nineezhii.

Kwaiik'it k'eenidik dai', doonchy'aa zhyaq
reh, zeh ch'ihlak gwats'an lat haat'ait.
Cwaah'in akhai' vaghoii chy'aa reh ko' ts'a'
tseeniichii. Tr'ookit nihlarahooghan dai',
zhah t'eegoo hii. Gaa vakwehtal vach'at datthak
k'eech'onohot'uu. Ch'eekwaii nait shrii jiinin
k'it t'inchy'aa kwaii daga'ait tl'ee gangilchaa
ts'an t'iizhik. "Shaghoii, lyaa gwintl'oo
shigwiinjik gaa t'ihchy'aa" daghoii ahnyaa.
Ko'ehdan daghoii haa, k'ih gandoo haa geh
eenjit danch'igaatl'ii. Geh teegalai' kon
daagee'al. Geh dhaa datthak teegwahjii ts'a'
daghoo teeyankhyuu. Gohch'it hee, vaghoii
t'iyahnyaa, "Shaghoii, lyaa sheegontrii
t'oonchy'aa. It'ee nahgwan nihihthaa akqo nan
ait zhik dinjii goonandait nait ts'eehindii,"
yahnyaa.



Jii datthak, jyah ts'a' teegwiidhat gwiizhik,
Ko'ehdan va'at dik'ii gogwaahkii. Di'ik zhit
gwikhyuu tsaih geekaahkai' lli, varahnyaa. Niveh
naji neegaazhii, gwiizhik neeyin'at ts'a'
dakwaiitl'ee tsaih t'inlik ts'a' kii kat kwaha'ak.
Aii ts'a' chan nijin neegaazhii dai' aazhruk ahtsii
aai kii deetak gwiky'ahtrak. Jyah ts'a' t'ee,
dik'ii gogwaahkii.

Ko'ehdan vaghoii deeyahnyaa k'eegwahthat,
ts'a', t'ee daghoii gwileh eelee haazhii.
Gwaak'a' gwats'an konkitt daahdrya' gal vinkeen'ee
aai ichyaa. Aii haa gwaahk'ik, ts'a' nijin
niihool hee, traah dahkhyaa kiichik. Aii traah
dahkhyaa toq datthak nidiniikit ts'a' van hee yaa
neegwaahk'ik.

Dinjii naji keehaa gwiizhik, geh aghan kon
gwandaii. Zhah ghoo ahtsii haa k'aii kat dehzhah
iitthak, aii geh k'aa daadhak aii dahkhok. Jyah
ts'a' t'ee dagwaandaii, ts'a' geh qhaa kwaii chan

daghoo tanikhyuu.

Nijin niihol hee, dachan tsal gwiniitthak.
Van'tr'ineedhak hee, aii dachan tsal nats'ah
ts'a' hanghoo aii gwinjik hahhak.

Juk lyaa ninyuk ahaa. Ch'ak'oh haa lyaa
neechrayadhchy'aa ilii. Gohch'it hee khaii
ninyit dai' hee tr'ahaandii lii, k'ii gwajat
gwildrat. Aii taji gwinjik vatandaadhal.

Aii kon kit daahdrya' ichyaa chy'aa chan
yeetak hee naatthaa lii. Lyaa gwinlin drin,
tqo haa Ko'ehdan t'inchy'a'. Jyah ts'a' geh'an
t'ee Ko'ehdan oaazhii.

Taji gwajat gwinjik gwint'oo ninyuk
ninzhii, t'ee hee gohch'it taji k'eejit
gwik'inzhii. Lyaa ninyuk ninzhii t'ee
tr'igwich'ii gwats'a' tr'iinzhii.

Shyaaghan ji' haii gwich'ii lii, aii ts'a'
nihdeevatan aanaii. "Shitsu", khan sheegondak
shro'," yahnyaa. Nats'ah ts'a' teedhadhat

datthak ditsuu haa gwaandak aii t'ee ts'at t'ee
goh'it inzhii.

Jyaa doonch'yaa nirinjik hee, tsyaa tsal
shriit'ahtsii oo'an zeh gwhitee neerahah'ak chan
gwanlii. Jyaadinch'ii tsyaa tsal nihdeenzhii
akhai, shaaghan luk vir ts'at t'ee k'iinji'
gwik'inkaii nah'in.

Aiits'a' oo'an dizhee nihdineezhii dai',
vanda, deegwee'ya' ch'ya' geegwaandak.

Gwiizhik shyaaghan chishraaatsit, "Yaagha'"
shitseii, Ko'ehdan, khehtak inzhii ga' veegwaldak
kwa' t'oonchy'aa," nyaa.

Gwiizhik la' goozhee gwindii datthak dinjii
naii shraa haa lihts'ineeltuu.

Oodee niivyah zhee geeyahchy'a' k'iidak hee
gwinkantlee ts'a' chiitaii hee nantlee.

"Juu shik'it t'ii'in naii rih, nivee eenjit
shitsyaa heelyaa," nyaa.

Dinjii naii datthak yik'it'ichee'ya'

gwik'eegwandaii. Tsyaa shriit'aachy'aa nãii
yik'it'ii'in, aĩnãii nivee eenjit kit
geheelyaa geenjit gooteegwiljik.

Gooteeshraadiintrat, "lyaa neeshreedoolch'it,
gwintl'oo khanjich'ooshadhat tĩ'ee hee nehshrit
nokhogwal'aii akqo nivee eenjit shats'ahohjyaa.
Shalak leii nãii andhidlit t'ii shaaneegohohtsyaa,"
gavahnyaa.

Dinjii nãii datthak eenjit gwinzii t'igwinyaa
ts'a' zhyaa lyaa gwint'aii neeshraagihikkat.

Ko'ehdan, dãii, shin haa khehlan dhidii
ts'a' naazhii ts'a' dat'aii nahtsii. Lyaa
gwinzii shrinaazhik tĩ'ee hee, nihky'aa nan
kat datthak k'eehozhii ts'a', dinjii nivee
eenjit teegwiljik. Lyaa dinjii leii nãii nivee
eenjit teegwiljik.

Khaiits'a' khii rii nan nigwiindhat
gwiizhik it'ee gahaavik. Nijin kwaiik'it
nihlareeghan chy'aa gwits'eegohoojil. Izhik



13

16

gwats'an gook'ii nagogwahkee. Shreenan
shriit'aachy'aa gwindhat datfhak gook'ii
nagogwahkee, aii t'ee hee nijin gwigwioh'ii
van choo vee kigiinjil.

Ko'ehdan va'at chuu teenakaii akhai'
gooky'aanjik. Nijin teeghail nahgwan ts'aii.
chuu haanjaa. Ch'eekwaii yaadhidi aii yaah'in
ts'a' jaghail k'ii'an chuu hiit'it eenjit
yooahkat.

"Yaagha' k'ijol neeshooghwaii k'ii chuu
hoinjaa t'ishi'in," yahnyaa. Aitsa'a' t'ee
veenjit gwinzii.

Ko'ehdan ditsyaa naii haa zhik van vee
nahgwan ts'aii gahaajil.

Oodak chuu neetly'aatsit t'ee, zhik tr'injaa
ch'eekwaii gooteegwiljik naii traahoojyaa
ahnyaa. Aii ts'a' shih digitsit ginlii ts'a'
goodat gahaajil.

Nijin goodagaajil dai' it'ili' dinjii naii



1518

leji ts'a', shih tsal ch'inhok tr'ahahdaa ahtsi,
rih nihteegiltsit. Aii ts'a' tr'injaa naji
tr'igwich'ii gwats'eegohoojil.

Oo'ee traahaa neegijil tl'ee, dijii naji
haa tsee'in gwagwinlii. Khaa k'iindaa datthak
tseegee'ya'. Dinjii naji it'ili' ghigaajil
ts'a' oo'an vah goohaadlii.

Gohju' tr'injaa naji nagogwil'in? Gohch'it
hee niveh naji, dinjii naji iichuu gwik'iganjik
ts'a'. kwaiik'it gwizhit galgahjil ts'a' ch'ijii
khaa haa googaghan.

Ko'ehdan ditlii eenjit tr'ideeshuaahchy'aa,
tr'ookhwaa shro' yuunya. Gwikihdai' hee ts'eh
daagajii nahaan'aa yuu yajinya'. Aii ts'a' chan
vadzaih daagajii khinee'c'aili gwiizhik khehan
ondi' shro' yahnyaa. Jii ganaandali ts'a' khik
oo'ok naazhrii lii varahnyaa.

Dinjii naji datthak ginghan tl'ee, gootee
ditlii kanitii, gaa vitlii gootee hiljii ts'a'
lyaa shoo dhidlit. 'ee k'ii nee

lyaa shoo dhidlit. It'ee k'ii neegohoojil akhai'
vitlii goodaaazhii. Shriit'ahthee gwats'an
nihts'a' gazhral.

"Shitlii, shaaneehindii," yahnyaa. Gaa
vitlii aii t'iyahnyaa. "Nan reh khyu' shats'a'
ninindii naihnyaa' akqo juk shant'ee akwaa
nahajhyyaa," yahnyaa.

Aii ts'a' k'i', shih, akqo jidii yit'ahaah-
chy'aa kwaii yeenjit akhoonyaa ts'a' k'iineegohoojil.

Gwandak daanaa'ai'.